

A practical guide to clinical communication with patients in Czech and German

created by

Barbora Prýmková, Barbora Makešová and Jan Brož

The ability to communicate with patients in their language is one of the basic prerequisites for the study of clinical medicine. It is difficult for foreign students to learn our language properly for many reasons. Therefore, based on our experience in examining patients, we have prepared this practical guide which we believe will help them to become more proficient in clinical - especially Internal medicine - communication. The guide follows the natural steps in a clinical examination. The text contains an example of a medical record.

Authors

The project "Practical Guide to Clinical Communication with Patients" was originally created by Barbora Makešová and Jan Brož in 2021 and aims to facilitate clinical communication for students studying or interning in countries where a language other than their mother tongue is spoken. The other language versions were kindly translated by many medical students.

About the authors

Barbora Prýmková is a 5th year student at the Second Medical Faculty of Charles University. She is currently taking a semester abroad at Heidelberg University thanks to Erasmus programme. She believes that a practical guide such as this one would be very helpful for every medical student having an internship abroad. Therefore, she was excited to contribute to this project.

Barbora Makešová is a 6th year student of the Second Faculty of Medicine of Charles University. She also enjoys foreign languages, which she used during her studies on several clinical placements abroad and in the preparation of this text. In the context of medicine, she finds the field of Anaesthesiology and Intensive Care Medicine the most interesting so far.

Jan Brož, M.D. is an internist and diabetologist. In the past, he headed the Diabetology Department at the Internal Medicine Clinic of the Královské Vinohrady University Hospital in Prague. Now he is engaged in treatment at the Internal Medicine Clinic of the Second Medical Faculty of Charles University and Motol University Hospital. Here he also teaches medical students and invites them to collaborate on his projects. He is the author of a number of scientific papers, medical and educational textbooks and websites. For many years he co-organized a charity project of a clinic with a diabetes program in Nepal. He is the founder of the non-profit organization Diacentrum NGO, which is active in the field of education and prevention of diabetes not only in the Czech Republic.

Beispiel eines Anamnesegesprächs

Dobrý den pane/paní _____, já jsem student/ka ____ ročníku, a přišel/přišla jsem se vás zeptat na několik otázek a vyšetřit vás.
Bude to trvat celkem asi 30 minut.
Toto vyšetření je součástí mého studia medicíny.
Pohodlně se posadte/položte.

Guten Tag Frau/Herr _____, Ich bin Medizinstudent/in in dem ____ Jahr. Ich würde Ihnen gerne ein paar Fragen stellen und Sie dann anschließend untersuchen.
Diese Untersuchung wird ungefähr 30 Minuten dauern und ist Teil meines Medizinstudiums.
Setzen Sie sich/Legen Sie sich bequem hin.

«*Osobní informace*»

Jak se jmenujete?
Kolik je vám let? / V kterém roce jste se narodil?

«*Personalangaben*»

Wie heißen Sie?
Wie alt sind Sie?/ In welchem Jahr wurden Sie geboren?

Paní. J. N., nar. 1943 (76 let)

Frau J.N., geb.1943 (76 Jahre)

«*Stručně důvod a čas přijetí*»

Kdy jste byl přijat do nemocnice?
Jak jste se dostal do nemocnice?
Přijel jste sám, nebo vás někdo přivezl?

Přivezla vás záchranka?

Přijali vás na toto oddělení, nebo jste byl nejdříve někde jinde?

«*Grund und Zeit der Aufnahme*»

Wann wurden Sie im Krankenhaus aufgenommen?
Wie sind Sie ins Krankenhaus gekommen?
Sind Sie alleine oder gekommen oder hat Sie jemand gefahren?
Wurden Sie mit Krankenwagen ins Krankenhaus gebracht?
Wurden Sie irgendwo anders aufgenommen bevor Sie zu dieser Abteilung gekommen sind?

«*Důvod přijetí*»

Nejdříve se vás zeptám: co vás sem přivedlo?

Co byla vaše nejvýraznější potíž? Kdy to začalo?

«*Grund für die Aufnahme*»

Zuerst würde ich Sie gerne fragen: Was führt Sie zu uns? Was sind Ihre stärksten Beschwerden? Wann hat es angefangen?

Přijata na Interní kliniku dne 12.4.2019 v 17 hod., pro 2 hodiny trvající bolest na hrudi. Přivezena ZZS, kterou zavolala dcera.

Die Patientin wurde an der Internistischen Klinik am 12.4.2019 um 17 Uhr mit zwei Stunden andauernden Brustschmerzen angenommen. Die Patientin wurde vom Rettungsdienst mitgebracht, der von Ihrer Tochter gerufen wurde.

«*Rodinná anamnéza*»

Teď se vás zeptám na vaši rodinu ...

Žijí vaši rodiče?

pokud ano →

Kolik let je otci/matce?

Mají nějaké zdravotní obtíže?

«*Familienanamnese*»

Jetzt stelle ich Ihnen ein paar Fragen bezüglich Ihrer Familie...

Leben Ihre Eltern?

falls ja →

Wie alt ist Ihre Mutter/Ihr Vater?

Haben Sie irgendwelche gesundheitlichen Beschwerden?

pokud ne →

V jakém věku zemřel/a otec/matka?
Co byla příčina úmrtí?
Máte sourozence? Mladší, nebo starší?
Jsou zdraví?
Máte děti? Kolik?
Kolik jim je let?/Kolik mu/jí je let?
Je zdrav/zdráva?
Má někdo u vás v rodině diabetes/vysoký tlak/psychiatrické onemocnění/nádorové, nebo jiné onemocnění?
Měl někdo infarkt myokardu/mrtvici?

falls nein →

In welchem Alter sind Ihre Eltern gestorben?
Woran ist Ihre Mutter/Ihr Vater gestorben?
Haben Sie Geschwister? Jünger oder älter?
Sind sie gesund?
Haben Sie Kinder? Wie viele?
Wie alt sind Ihre Kinder?/Wie alt ist er/sie?
Ist er/sie gesund?
Leidet jemand in Ihrer Familie an Diabetes/Bluthochdruck/Psychischer Erkrankung/Krebs/anderen Krankheiten?
Gab es in Ihrer Familie Myokardinfarkt/Schlaganfall?

RA:

Otec - zemřel v 65 letech na IM, hypertenze, DM 2. typu.
Matka - zemřela v 71 letech na generalizaci karcinomu mammy.
2 sestry - 68 let, žije, stav po cholecystektomii, a 72 let, hypertenze.
2 děti - dcera, 45 let, asthma bronchiale a syn, 40 let, zdravý.

Familienanamnese:

Vater – ist im Alter von 65 an Myokardinfarkt gestorben, Bluthochdruck, Diabetes Typ 2
Mutter – ist im Alter von 71 an generalisiertem Brustkarzinom gestorben
2 Schwester – 68 Jahre alt, am Leben, nach Cholecystectomy; und 72 Jahre alt, Bluthochdruck
2 Kinder – Tochter, 45 Jahren, Bronchialasthma, Sohn, 40 Jahren, gesund

«Sociální anamnéza»

Ted' se zeptám na vaši práci ...
Pracujete? / Jste v důchodu?
Od jakého roku jste v důchodu?
Co je/bylo vaše zaměstnání?
Je/bylo to sedavé/stresující zaměstnání?

Je/bylo to manuální zaměstnání?
Jsou/byly s ním spojeny nějaké zdravotní potíže?

Jste ženatý/vdaná?
Kde bydlíte?
Bydlíte v domě, nebo v bytě?
V kterém patře bydlíte?
Jsou tam schody? Je tam výtah?
Žijete sám/sama, nebo s někým? Potřebujete pomoc?
Máte doma nějaké zvíře?

«Sozialanamnese»

Jetzt stelle ich Ihnen Fragen bezüglich Ihrer Arbeit...
Arbeiten Sie?/ Sind Sie im Ruhestand?
Seit wann sind Sie im Ruhestand?
Was sind/waren Sie von Beruf?
Haben/hatten Sie einen sitzenden Beruf? Ist/war er stressig/psychisch anstrengend?
Ist/war er mauelle Arbeit?
Ist/war er mit gesundheitlichen Problemen verbunden?
Sind sie verheiratet?
Wo wohnen Sie?
Leben Sie in einem Haus oder in einer Wohnung?
In welchem Stock wohnen Sie?
Gibt es Treppen? Gibt es einen Aufzug?
Leben Sie allein, oder mit jemandem zusammen im Haushalt? Brauchen Sie Hilfe?
Haben Sie Tiere in Ihrem Haushalt?

SA:

V důchodu (starobním), žije sama, vdova, byt ve 4. patře domu s výtahem. Stará se o ní dcera. Dříve pracovala jako účetní.

Sozialanamnese:

Im Ruhestand (Altersrente), lebt allein, Witwe, Wohnung im vierten Stock, mit Aufzug. Ihre Tochter kümmert sich um sie. Sie war Buchhalterin von Beruf.

«Farmakologická anamnéza»

Berete nějaké léky?
Pamatujete se, jak se jmenují?
Kolik jich berete? Jak často? Od kdy?
Berete nějaké doplňky stravy/vitamíny?

«Pharmakologische Anamnese»

Nehmen Sie Medikamente ein?
Wissen Sie wie diese heißen?
Wie viele nehmen Sie ein? Wie oft? Seit wann?
Nehmen Sie Nahrungsergänzungsmittel/Vitamine?

FA (Pharmakologische Anamnese):
Anopyrin 100mg 1-0-0
Vasocardin 50mg ½-0-½
Glucophage 500mg 1-0-1
Lipostat 20mg 0-0-1
Enap 5mg 1-0-1

«Alergická anamnéza»

Máte na něco alergii?
Máte alergii na nějaké jídlo/pyly/antibiotika/kontrastní látku?
Jak vypadala ta alergická reakce?

«Allergologische Anamnese»

Haben Sie Allergien?
Sind Sie gegen Nahrungsmittel/Pollen/Antibiotika/Kontrastmittel allergisch?
Wie sah diese Allergische Reaktion aus?

AA:
Penicilin: exantém v 1998

Allergologische Anamnese:
Penicilin: Exanthem im Jahr 1998

«Gynekologická anamnéza»

Ještě se vás potřebuji zeptat na vaši gynekologickou anamnézu ...

Kdy jste začala menstruovat?
Máte pravidelnou menstruaci?
Kdy jste měla naposledy menstruaci?
Měla jste menopauzu? V kolika letech?

Užíváte hormonální substituční terapii?
Berete hormonální antikoncepci?
Kolikrát jste byla těhotná?
Měla jste potrat/císařský řez?

«Gynäkologische Anamnese»

Ich werde Sie noch etwas für die gynäkologische Anamnese fragen...

Wann hatten Sie Ihre erste Periode/Menstruation?
Ist Ihre Periode/Menstruation regelmäßig?
Wann hatten Sie Ihre letzte Periode/Menstruation?
Waren Sie schon in den Wechseljahren? Haben Sie die Menopause hinter Ihnen? In welchem Alter?
Nehmen sie Hormonersatztherapie ein?
Nehmen Sie hormonelle Verhütungsmittel ein?
Wie viele Schwangerschaften hatten Sie?
Hatten Sie ein Fehlgeburt/Kaiserschnitt?

GA:
Menses od 14 let, 2 porody (z toho 1 císařský řez), potrat 0, klimakterium v 55 letech, hormonální substituci neužívá, pravidelné gyn. kontroly (poslední 07/2018)

Gynäkologische Anamnese:
Menstruation seit dem 14. Lebensjahr, 2 Geburten (1 Kaiserschnitt), 0 Fehlgeburten, Menopause mit 55 Jahren, keine Hormonersatztherapie, regelmäßige gynäkologische Vorsorgeuntersuchung (letzte 07/2018)

«Osobní anamnéza»

Máte nějaké onemocnění? Od kdy?
S čím se léčíte?
Máte vysoký tlak/diabetes/vysoký cholesterol/zažívací potíže/potíže s močením/se srdcem/s dýcháním/se štítnou žlázou...?
Kdy to začalo?
Užíváte na to nějaké léky?
Docházíte na pravidelné prohlídky?
Prodělal jste v minulosti nějaké vážné onemocnění?
Měl/a jste v dětství běžné dětské nemoci?

Byl/a jste někdy v minulosti hospitalizován/a?

Měl/Měla jste nějaké operace?
Kdy a proč?
Měl/Měla jste nějaké úrazy/zlomeniny?
V kolika letech?
Byl jste v kontaktu s někým s infekčním onemocněním? Jste očkován proti...Navštívil jste nějakou tropickou zemi?

Zhubnul/přibral jste v poslední době?
Kolik kilogramů? Za jak dlouho?
Bylo to úmyslné? Držel jste nějakou dietu?
Máte chuť k jídlu?
Máte pravidelnou stolici?
Vidíte dobře?
Nosíte brýle?
Máte potíže se sluchem?
Je to na obou uších stejné?

Abusus:

Kouříte? Jak dlouho?
Kouřil/a jste někdy?
Kdy jste přestal/a?
Kolik cigaret/krabiček denně?
Pijete alkohol? Jak často?
Pijete pivo/víno/tvrký alkohol?
Pijete kávu? Kolik kávy za den vypijete?
Užíval/a jste někdy drogy?

«Eigenanamnese»

Sind Sie zur Zeit in Behandlung? Seit wann?
Welche Krankheiten haben Sie?
Leiden Sie an Bluthochdruck/ Diabetes/ erhöhten Cholesterinwerten/ Verdauungsproblemen/ Beschwerden beim Wasserlassen/ Herzkrankheiten/ Atembeschwerden/Schilddrüseerkrankungen...?
Wann hat es angefangen?
Nehmen Sie irgendwelche Medikamente dagegen?
Gehen Sie regelmäßig zur Untersuchung?
Haben Sie eine schwere Krankheit durchgemacht?
Haben Sie die klassischen Kinderkrankheiten durchgemacht?
Wurden Sie schon mal im Krankenhaus stationär behandelt?
Wurden Sie operiert?
Wann und warum?
Haben Sie einen Unfall/Knochenbruch gehabt?
In welchem Alter?
Hatten Sie Kontakt mit jemandem, der an einer Infektionskrankheit leidet? Waren Sie gegen ... geimpft? Haben Sie ein tropisches Land besucht?

Haben Sie abgenommen/zugenommen?
Wie viel Kilo? In welchem Zeitraum?
War es gewollt? Haben Sie Diät gehalten?
Wie ist Ihr Appetit?
Haben Sie regelmäßigen Stuhlgang?
Sehen Sie gut?
Tragen Sie eine Brille?
Haben Sie Probleme mit Gehör?
Hören Sie auf beiden Ohren gleich?

Abusus:

Rauchen Sie? Seit wann?
Haben Sie jemals geraucht?
Seit wann rauchen Sie nicht mehr?
Wie viele Zigaretten/Schachteln täglich?
Trinken Sie Alkohol? Wie oft?
Trinken Sie Bier/Wein/Schnaps?
Trinken Sie Kaffee? Wie viele Tassen am Tag?
Nehmen oder nahmen Sie je Drogen?

OA:

Běžné dětské nemoci.

Operace: tonzilektomie v r.1955, appendektomie v r.1980, sectio caesarea v r.1979.

Úrazy: pád v r.1989 s frakturou distálního radia.

Od r.1990 léčena pro hypertenzi.

Od r.1996 léčena pro hypercholesterolemii.

DM 2. typu, diagnostikován 1998, kompenzován nejdříve dietou, od r.2005 terapie PAD.

IM spodní stěny v r.2009, provedena PTA s aplikací stentu.

Renální, plicní, neurologické, gynekologické, významnější infekční, jaterní ani jiné gastrointestinální onemocnění neprodělala. CMP 0.

Tělesná váha stabilní (86 kg, BMI 31).
Návyky: bývalá kuřačka - 20 cigaret denně, od 25 do 65 let, přestala po infarktu.
Alkohol 1 sklenička vína/měsíc. Nelegální drogy nikdy neužívala ani neužívá,
abusus léků nejuje. Káva 1x denně

Eigenanamnese:

klassische Kinderkrankheiten.

Operationen: 1955 Tonsillektomie, 1980 Appendektomie, 1979 Kaiserschnitt

Verletzungen: im Herbst 1989 distale Radiusfraktur.

Mit Bluthochdruck seit 1990 behandelt.

Mit Hypercholesterinämie seit 1996 behandelt.

Diabetes Typ 2 seit 1998, erst mit Diät behandelt, seit 2005 orale Antidiabetika.

Inferiorer Myokardinfarkt im Jahr 2009, PTA mit Stentimplantation.

Kein renale, pulmonale, neurologische, gynäkologische, infectiöse, hepatale oder andere gastrointestinale Erkrankungen. CVA 0.

Körpergewicht stationär (86 kg, BMI 31, mit 20 hatte sie BMI 25, mit 50 hatte sie 29).

Abusus: ehemalige Raucherin - 20 Zigaretten am Tag, von 25 bis 65 Jahren,

beendet nach Myokardinfarkt. Alkohol 1 Glas Wein pro Monat. Keine

Drogenverwendung, Kein Medikamentenmissbrauch.

Kaffee 1 Tasse am Tag

«Nynější onemocnění»

Kdy to přesně začalo?/Jak dlouho vás to trápí?

Bylo to ráno/přes den/večer/v noci?

Začalo to náhle, nebo postupně?

Co jste předtím jedl/jedla?

Měl/měla jste teplotu/horečku/zimnici/
třesavku?

Točí se vám hlava?

Byl/a jste v bezvědomí?

Měl/a jste podobné potíže v minulosti?

Navštívil/a jste kvůli tomu lékaře?

Užíval/a jste nějaké léky? Pomohlo to?

Popis bolesti:

Bolí vás něco?

Kde vás to bolí? Je to jeden bod, nebo větší plocha?

Kdy bolesti začaly?

Co jste dělal/a když to začalo?

Začalo to náhle, nebo postupně?

Jak dlouho to trvá/trvalo?

Budí vás to v noci?

Šíří se ta bolest někam?

Kdy je to lepší/horší?

Je to lepší ráno/večer/po jídle/na lačno?

Je vám lépe v nějaké pozici?

Má na to vliv fyzická námaha/pohyb?

Jak byste bolest popsal/popsala?

Je ostrá/tupá/tlaková/bodavá?

«Aktuelle Anamnese»

Wann hat es angefangen? /Wie lange haben Sie die Beschwerden?

War es am Morgen/während des Tages/am Abend/
in der Nacht?

Hat es plötzlich oder schrittweise angefangen?

Was haben Sie davor gegessen?

Hatten Sie Temperatur/Fieber/Schüttelfrost?

Ist Ihnen schwindlig?

Waren sie bewusstlos?

Hatten Sie diese Beschwerden schon jemals früher?

Waren Sie schon jemals beim Arzt wegen Ihren

Beschwerden?

Haben Sie dagegen Medikamente genommen? Hat
es geholfen?

Schmerzen beschreiben:

Haben Sie Schmerzen?

Wo tut es weh? Ist der Schmerz lokalisiert?

Wann haben die Schmerzen angefangen?

Was haben Sie gemacht als es angefangen hat?

Hat es plötzlich oder schrittweise angefangen?

Wie lange dauert es?

Weckt Sie der Schmerz in der Nacht?

Verbreitet sich der Schmerz irgendwohin?

Was verbessert/verschlimmert die Schmerzen?

Ist es besser morgens/abends/auf nüchternen

Magen?

Haben Sie eine Schonlage?

Ändern sich die Schmerzen mit physischer Belastung
oder Bewegung?

Können Sie den Schmerz beschreiben?

Ist es scharf/dumpf/drückend/stechend?

Jak silná je bolest - na škále od 1 do 10?

Vzal/a jste si léky proti bolesti? Pomohly?

Detailní popis obtíží dle systémů:

Gastrointestinální:

Máte pravidelně stolici?

Jaká je barva/konzistence/frekvence?

Byla ve stolici krev, nebo hlen?

Máte chuť k jídlu? Kolik toho sníte?

Bolí vás břicho? Po jídle, nebo na lačno?

Máte potíže s polykáním, nebo při něm bolesti?

Máte průjem? Kolikrát za den?

Máte zácpu? Kdy jste měl/a naposledy stolici?

Máte pocit na zvracení?

Zvracel/a jste? Kolikrát? Jak vypadal obsah?

Máte pálení žáhy?

Urogenitální:

Máte problémy s močením?

Probudíte se kvůli močení?

Jak často chodíte na malou?

Je to bolestivé(pálení/řezání)/naléhavé? Trpíte inkontinencí?

Jakou barvu má vaše moč?

Všiml/Všimla jste si nějakého zvláštního zápachu?

Kolik vypijete za den tekutin?

Kardiovaskulární a plíce:

Dýchá se vám dobře?

Jakou vzdálenost ujdete, než se zadýcháte?

Máte potíže také v klidu/při chůzi do kopce/do schodů?

Budíte se v noci kvůli dušnosti?

Musíte si na noc dát několik polštářů?

Máte kašel/bolest v krku/rýmu/horečku?

Vykašláváte hlen? Jakou má barvu?

Bolí/Bolelo vás na hrudi? Jak dlouho bolest trvá?

Začalo to v klidu/při pohybu?

Je to bolest pálivá/tlaková/svíravá/bodavá?

Šíří se ta bolest někam?

Měl jste při tom potíže s dechem?

Auf einer Skala von 1 bis 10 – wie stark ist der Schmerz?

Haben Sie Schmerzmittel genommen? Hat es geholfen?

Detaillierte Beschreibung von Beschwerden nach Systeme:

Gastrointestinale:

Haben Sie regelmäßigen Stuhlgang?

Wie ist es mit Farbe/Konsistenz/Frequenz?

War Blut oder Schleim in Ihrem Stuhl?

Wie ist Ihr Appetit? Wie viel essen Sie?

Haben Sie Bauchschmerzen? Nach dem Essen oder auf nüchternen Magen?

Haben Sie Beschwerden beim Schlucken?

Haben Sie Durchfall? Wie viele Stuhlgänge haben Sie täglich?

Haben Sie Verstopfung? Wann war der letzte Stuhlgang?

Haben Sie Brechreiz?

Haben Sie erbrochen? Wie viele Male? Wie sah der Inhalt aus?

Haben Sie Sodbrennen?

Urogenitale:

Haben Sie Beschwerden beim Wasserlassen?

Müssen Sie nachts zur Toilette?

Wie oft müssen Sie Urinieren?

Haben Sie Schmerzen (Brennen/Schneiden) beim Urinieren? Leiden Sie an Inkontinenz?

Welche Farbe hat Ihr Urin?

Haben Sie einen auffälligen Geruch bemerkt?

Wie viel Flüssigkeit trinken Sie am Tag?

Kardiologische und pneumologische:

Atmen Sie normal?

Nach wie vielen Metern fühlen Sie Kurzatmigkeit?

Haben Sie Beschwerden im Ruhezustand/beim Bergaufgehen/Treppengehen?

Wecken Sie sich nachts wegen Atemnot?

Schlafen Sie mit mehreren Kopfkissen?

Haben Sie Husten/Halsschmerzen/Schnupfen/Fieber?

Husten Sie Schleim ab? Welche Farbe hat er?

Haben Sie Brustschmerzen? Wie lange dauert es?

Ist es im Ruhezustand/beim Belastung aufgetreten?

Ist der Schmerz brennend/drückend/quetschend/stechend?

Verbreitet sich der Schmerz?

Haben Sie Atembeschwerden während der Brustschmerzen?

Bylo to lepší po krátkém odpočinku?

Míváte bušení srdce/nepravidelnost?

Otékají vám nohy? Jsou otoky symetrické?

Máte bolesti nohou při chůzi? Musíte zastavit? Po kolika metrech?

War der Schmerz nach einer kurzen Ruhepause besser?

Hatten Sie jemals Herzklopfen?

Leiden Sie an Beinschwellung? Sind die Schwellungen beidseitig symmetrisch?

Haben Sie Beinschmerzen beim Gehen? Müssen Sie deswegen anhalten? Nach wie vielen Metern?

NO:

12.3. okolo 15 hod. se objevila klidová, intenzivní, tlaková retrosternální bolest, s iradiací do krku a levé horní končetiny, provázená nauzeou bez zvracení, pocením a dušností (seděla v křesle). Pacientka si vzala 1 tabletu Nitroglycerinu pod jazyk a 1 tabletu Aspirinu, které jí bolest trochu zmírnily, ale ta přetrvávala. V 16:45 jí dcera zavolala ZZS a poté byla přijata na koronární jednotku.

Bez jiných bolestí, bez vertiga, v bezvědomí nebyla, chuť k jídlu dobrá, stolice pravidelná, bez patologické příměsi, močí bez potíží.

Aktuelle Beschwerden:

Am 12.3. gegen 15 Uhr ist intensiver, drückender, retrosternaler, in den Hals und linken Arm strahlender Schmerz aufgetreten. Der Schmerz wurde von Nausea ohne Erbrechen, Schwitzen und Atemnotbegleitet. Beim Schmerz saß die Patientin in einem Sessel. Sie hat 1 Tablette von Nitroglycerin sublingual und 1 Tablette Aspirin genommen. Die Medikamente haben ihre Schmerzen vermindert, aber nicht aufgelöst. Um 16:45 hat ihre Tochter den Rettungsdienst angerufen, dann wurde sie in die Kardiologische Intensivstation aufgenommen.

Keine weitere Schmerzen, ohne Vertigo, ohne Bewusstlosigkeit, mit gutem Appetit, Stuhlgang regelmäßig, Stuhl ohne pathologische Beimischungen, keine Beschwerden beim Urinieren.

Untersuchung

Teď vás ještě vyšetřím.

Zeptám se vás na několik jednoduchých otázek, které jsou normální součástí vyšetření.

Jak se jmenujete?

Víte, jaké je dnes datum?

Víte, kde jste? V jakém městě/nemocnici?

Fráze pro použití při vyšetření:

Obecné:

Můžete se prosím posadit/postavit?

Projděte se ke dveřím a zpátky.

Stůjte s nohama u sebe.

Teď se trochu rozkročte a klidně stůjte.

Zavřete oči a předpažte (zvedněte ruce před sebe).

Vydržte takto chvíli/třicet sekund.

Položte se na záda a zavřete oči. Zvedněte nohy a držte stehna kolmo k podložce a bérce vodorovně.

Otočte se.

Rozepněte si košili, prosím.

Sundejte si triko/kalhoty/spodní prádlo, prosím.

Od čeho máte tuto jizvu?

Mohu vám změřit puls?

Mohu vám změřit krevní tlak?

Hlava a krk:

Bolí vás, když tady poklepu/zatlačím?

Zvedněte obočí. Zamračte se. Usmějte se. Vyšpulte pusu/zapískejte.

Otevřete/zavřete oči.

Nehýbejte hlavou a sledujte můj prst.

Teď vám posvítím nejprve do jednoho a pak do druhého oka.

Otevřete pusu. Řekněte ááá.

Vyplázněte jazyk.

Teď si poslechnu tepny na krku.

Polkněte. (*vyšetření štítné žlázy*)

Hrudník:

Posad'te se.

Poslechnu si vaše plíce/srdce.

Mohu vám vyhrnout košili?

Ich untersuche Sie jetzt.

Ich stelle Ihnen jetzt ein paar einfachen Fragen, die ein normaler Teil der Untersuchung sind.

Was ist Ihr Name?

Wissen Sie welches Datum heute ist?

Wissen Sie wo wir sind? In welcher Stadt/welchem Krankenhaus?

Phrasen die wir bei der Untersuchung benutzen:

Allgemein:

Könnten Sie sich bitte setzen/aufstehen?

Gehen Sie zur Tür und zurrück.

Stellen Sie sich mit den Füßen zusammen..

Jetzt stehen Sie bitte breitbeinig.

Schließen Sie bitte die Augen und strecken Sie beide Arme vor.

So bleiben Sie für einen Moment/30 Sekunden.

Legen Sie sich bitte auf den Rücken und schließen Sie die Augen. Heben Sie die Beine an und halten Sie die Oberschenkel senkrecht zur Matte und die Schienbeine waagrecht.

Drehen Sie sich um.

Knöpfen Sie Ihr Hemd auf, bitte.

Ziehen Sie Ihr T-Schirt/Hose/Unterwäsche aus bitte.

Woher kommt die Narbe?

Darf Ich Ihr Puls messen?

Darf Ich Ihr Blutdruck messen?

Kopf und Hals:

Tut es weh, wenn Ich hier klopfe/drücke?

Heben Sie bitte Ihre Augenbrauen. Runzeln Sie bitte die Stirn. Lächeln Sie. Schürzen Sie die Lippen. Pfeifen Sie bitte.

Öffnen/schließen Sie die Augen.

Bewegen Sie den Kopf nicht und beobachten Sie meinen Finger.

Jetzt leuchte ich mit einem Licht in Ihr Auge, und dann in das andere.

Öffnen Sie Ihren Mund. Sagen Sie 'Ahhhh'.

Strecken Sie Ihre Zunge raus.

Jetzt höre ich die Halsarterien ab.

Schlucken Sie bitte. (*Untersuchung der Schilddrüse*)

Brust:

Setzen Sie sich.

Ich höre Ihre Lunge/Herz ab.

Darf Ich Ihr Hemd hochkrepeln?

Klidně dýchejte.
Nadechněte se/Vydechněte.
Zadržte dech.
Dýchejte zhluboka.
Součástí kompletního interního vyšetření je i vyšetření prsou. Mohu ho provést?

Břicho:

Lehněte si na záda.
Můžete stáhnout kalhoty/spodní prádlo dolů?
Pokrčte nohy.
Natáhněte ruce podél těla.
Posuňte se tímto trochu dolů/nahoru/na stranu.
Otočte se na pravý/levý bok.
Kde přesně vás bolí břicho?
Teď vám poklepu na břicho.
Teď vám prohmatám/poslechnu břicho.
Řekněte mi, pokud to bude bolestivé.
Součástí kompletního interního vyšetření je i vyšetření konečníku. Mohu ho provést?

Páteř:

Předkloňte se.
Zakloňte se.
Ukloňte se do strany.

Končetiny:

Zavřete oči. Dotknou se vaší nohy/chodidla. Řekněte mi, kdy a kde cítíte můj dotyk.

Bolí vás nohy, když chodíte?
Jakou vzdálenost ujdete, než cítíte bolest?
Nyní vyšetřím pulsace na arteriích.

Ratshowův test:

Lehněte si na záda a zvedněte nohy.

Ohýbejte chodidlo k sobě a k podložce.
Řekněte mi, až ucítíte bolest v lýtku.
Sedněte si a svěste nohy z postele.

Rozloučení s pacientem:

Děkuji vám za spolupráci, ať vám je brzy lépe.
Hezký den, na shledanou.

Atmen Sie stil.
Atmen Sie ein/aus.
Halten Sie bitte den Atem an.
Atmen Sie tief bitte.
Teil der Untersuchung ist auch eine taktile Brustuntersuchung. Darf ich Sie untersuchen?

Bauch:

Legen Sie sich bitte auf den Rücken.
Können Sie Ihre Hose/Unterhose ablegen?
Beugen Sie Ihre Beine bitte.
Legen Sie Ihre Arme neben den Körper.
Rücken Sie bitte ein Wenig nach unten/oben/zur Seite.
Drehen Sie sich auf Ihre linke/rechte Seite.
Wo genau tut der Bauch weh?
Jetzt klopfe ich Ihren Bauch ab.
Jetzt taste/höre ich Ihren Bauch ab.
Sagen Sie mir bitte wenn es weh tut.
Teil der Untersuchung ist auch die Rektaluntersuchung. Darf ich Sie untersuchen?

Die Wirbelsäule:

Lehnen Sie sich nach vorne bitte.
Lehnen Sie sich nach hinten bitte.
Lehnen Sie sich zur Seite bitte.

Die Gliedmaßen:

Machen Sie die Augen zu. Ich fasse Ihr Bein/Fuß an. Sagen Sie mir bitte wann und wo Sie meine Berührung fühlen.
Haben Sie Beinschmerzen beim Gehen?
Wie weit können Sie ohne Schmerzen gehen?
Ich untersuche jetzt den arteriellen Puls.

Lagerungsprobe nach Ratschow:

Legen Sie sich auf den Rücken und heben Sie die Beine ab.
Beugen und strecken Sie bitte Ihren Fuß.
Sagen Sie mir bitte, wenn es weh tut.
Setzen Sie sich und hängen Sie Beine aus dem Bett.

Verabschiedung von dem Patienten:

Vielen Dank für Ihre Kooperation, gute Besserung.
Schönen Tag, Tschüß.

A practical guide to clinical communication with patients in Czech and German

Barbora Prýmková, Barbora Makešová, Jan Brož

Reviewed by: Anna Winkelmann

1. vydání, 2022

Vydalo:

Nakladatelství ing. Slávka Wiesnerová

Na Botiči 2a/3204, Praha 10

Vydáno vlastním nákladem autorů. Publikace je distribuována bezplatně.

Published at the authors' own expenses. The publication is distributed free of charge.

© Barbora Prýmková, Barbora Makešová, Jan Brož

ISBN 978-80-87630-09-9